

Д. Г. Добыкин, Н. А. Тарнакин

ТЕКСТОЛОГИЯ И БИБЛЕЙСКАЯ ИСТОРИЯ В ТРУДАХ ПРАВОСЛАВНЫХ БИБЛЕИСТОВ В СССР. Период с 1953 по 1964 гг.

Статья продолжает цикл публикаций, посвященных православной библеистике в СССР, основанных на изучении работ, опубликованных в «Журнале Московской Патриархии» и сборнике «Богословские труды» с 1953 по 1964 гг. В связи с весьма значительным количеством публикаций, большая часть которых впервые вводится в научный оборот, в настоящей статье рассматривается лишь часть материалов, причем они объединяются в подразделы: текстология и события библейской истории. На примерах конкретных статей показано, что в рассматриваемый период внимание отечественных исследователей было привлечено к вопросам новых переводов Священного Писания на русский язык и к изданию критического текста Нового Завета, вызвавших острую научную полемику с западными библеистами. Отмечается, что значительное количество статей посвящено юбилейным (Остромирово Евангелие, первый печатный «Апостол») и памятным датам. Делается вывод, что, хотя в указанный период преобладают статьи не строго научного характера, а скорее научно-популярные, это не умаляет их важности и значимости для тех лет.

Ключевые слова: библеистика, СССР, Ленинградская Духовная Академия, «Журнал Московской Патриархии», «Богословские труды», переводы, текстология, события библейской истории, апостолы, Остромирово Евангелие, первый печатный «Апостол», протоиерей Александр Мень, протоиерей Иоанн Белёвцев, протоиерей Иосиф Дынько-Никольский, А. А. Осипов, А. И. Иванов.

Введение

Статья продолжает цикл публикаций, посвященных православной библеистике в СССР¹. В связи с большим количеством рассматриваемых статей они объединены по темам исследования и по хронологии.

В целом стоит отметить, что православная библеистика советского периода сравнительно мало изучена. Если имена и труды дореволюционных библеистов достаточно известны, то об ученых недавнего прошлого информации немного. Конечно, о русских православных богословах XX в. есть публикации, однако их библейские труды упоминаются лишь вскользь. Поэтому работы библеистов советского периода отечественной истории нуждаются как во введении в научный оборот, так и в подробном изучении.

Значительное количество публикаций, тем не менее, дает возможность упомянуть в статье почти всех авторов и их работы. К сожалению, на данном этапе исследования не удалось определить имена абсолютно всех отечественных библеистов.

В качестве источника материалов в статье используется «Журнал Московской Патриархии» (далее ЖМП), а также начавшийся издаваться в 1960 году сборник

Дмитрий Георгиевич Добыкин — кандидат богословия, доцент кафедры библеистики Санкт-Петербургской духовной академии (sravnika@yandex.ru).

Николай Александрович Тарнакин — студент 4 курса бакалавриата Санкт-Петербургской духовной академии (tarnakin.n.a@gmail.com).

¹ Добыкин Д. Г., Тарнакин Н. А. Русская православная библеистика в СССР. Период с 1922 по 1953 гг. // Христианское чтение. СПб, 2017. № 4. С. 225–237.

«Богословские труды». Напомним, что возможность публикации книг и научных монографий по библеистике в советское время практически отсутствовала. Лишь немногим авторам в те годы удавалось (как правило, неофициально) опубликовать свои труды за рубежом, например, протоиерею Александру Меню.

Русская православная текстология с 1953 по 1964 гг.

В первый тематический раздел собраны статьи, относящиеся к библейской текстологии и переводам Священного Писания. В них обнаруживаются несколько тем, вызвавших особый интерес в то время: начавшийся в 1951 году перевод Нового Завета на русский язык и выход в 1956 году нового издания Синодального русского перевода Библии. Также отмечены публикациями несколько памятных дат: 400-летие печатного «Апостола» и 900-летие Остромирова Евангелия.

Русским Библейским Обществом в Вашингтоне (США) в 1952 году была издана русская Библия. Профессор ЛДА Александр Александрович Осипов² в своей статье³, отмечая «нарушение православных традиций в отношении Священного Писания в Вашингтонской Библии»⁴, сформулировал ряд вопросов к новому изданию, в числе которых «соответствует ли этим тезисам (свт. Филарета) Вашингтонская Библия, повторяющая титульный лист синодальных изданий и тем самым претендующая на преемство?»⁵. Указав на недостатки вашингтонского издания, автор отмечает «насколько необходимым и своевременным является предпринимаемое ныне издание Русской Патриаршей Библии»⁶.

При участии Британского и Иностранного Библейского Общества в Париже в 1951 году начала свою работу комиссия по составлению перевода на русский язык Священного Писания Нового Завета. Ответственным переводчиком был приглашен епископ Кассиан (Безобразов), профессор Священного Писания Нового Завета, ректор Православного Богословского института в Париже.

В работе над переводом в основу было положено критическое издание греческого текста Эберхарда и Эрвина Нестле⁷. Испытывая глубокий пиетет к Синодальному переводу, еп. Кассиан постарался сохранить от него все, что можно было, по его мнению, сохранить. Таким образом, его перевод в значительной мере может восприниматься как редакция текста Синодального перевода⁸.

Пробный выпуск перевода Евангелия от Матфея был напечатан в 1953 году и разослан широкому кругу читателей для отзыва⁹ (полностью был издан в 1970 году). Московская Патриархия также получила пробный выпуск нового перевода, и в 1954 году ЖМП публикует статьи-рецензии доцента Московской духовной академии Алексея Ивановича Иванова¹⁰.

² В начале декабря 1959 года сообщил о своем разрыве с Церковью. 30 декабря 1959 года извергнут из сана и лишён церковного общения. Подробнее: *Шкаровский М. В.* Русская Православная Церковь при Сталине и Хрущеве. М., 1999. С. 370; *Фирсов С. Л.* Апостасия: «Атеист Александр Осипов» и эпоха хрущевских гонений на Русскую Православную Церковь. СПб, 2004. С. 120.

³ *Осипов А.* Об одном новом заграничном издании русской Библии // Журнал Московской Патриархии. М., 1955. № 10. С. 48–53.

⁴ Там же. С. 51.

⁵ Там же. С. 52.

⁶ Там же. С. 53.

⁷ *А. И.* Новое издание греческого текста Нового Завета // Журнал Московской Патриархии. М., 1954. № 12. С. 69.

⁸ *Алексеев И.* К вопросу о новом переводе на русский язык Евангелия от Матфея // Журнал Московской Патриархии. М., 1954. № 2. С. 76.

⁹ См. Там же. С. 76.

¹⁰ О нем см.: *Бронский В.* Профессор Алексей Иванович Иванов [некролог] // Журнал Московской Патриархии. М., 1977. № 11. С. 25–26; *Максимова И. Д.* Первый директор Владимирского музея // Рождественский сборник. Ковров, 1996. Вып. 3. С. 108–111.

В № 3 за 1954 год выходит статья, в которой проводится краткий обзор развития и состояния текстуально-критической науки на примере трудов протестантских ученых. Цель — выявить, «насколько оправдываются текстуальным преданием имеющиеся в критических изданиях отклонения от общепринятого церковного текста»¹¹. Подводя итоги усилиям установить подлинный Новозаветный текст, А. Иванов отмечает, что исследователи так и не пришли к единому мнению. Автор предлагает «отправиться для отыскания подлинных чтений Новозаветных Писаний от нашего церковного текста»¹², который, в свою очередь, ближе всего стоит к «Textus receptus»¹³.

В следующей статье того же года А. Иванов рассматривает историю развития переводов Священного Писания на русский язык. Большая часть статьи посвящена текстуальному анализу нового перевода Евангелия от Матфея, чтобы «выявить его подлинные тенденции и дать ему надлежащую оценку»¹⁴. В статье выдвигаются три требования, которым должен соответствовать русский перевод Священного Писания¹⁵. Отмечается, что составителям нового перевода «не следовало бы вставать на позиции протестантских критиков..., предлагая новую форму текста, отличную от православно-восточной»¹⁶. Поэтому, делает вывод автор, новый перевод «не может быть признан удовлетворительным с точки зрения чистоты и неповрежденности предлагаемого им текста»¹⁷. Также указывается, что «вольные отступления от оригинала и даже искажения его смысла в переводе весьма многочисленны»¹⁸. Отступления А. Иванов связывает с «зависимостью переводчиков от протестантских критических изданий», отмечая «пристрастие составителей перевода к протестантским критическим изданиям»¹⁹. Автор упрекает их в религиозном «космополитизме»: «в последнем замечании панхристианского характера по существу звучит панпротестантская тенденция... объединить все конфессии и церкви в одну интерконфессиональную организацию»²⁰. Делается вывод, что «пересмотр русского перевода Священного Писания Нового Завета предпринят с целью сблизить Синодальный русский текст Нового Завета с греческим текстом новейших критических изданий на Западе, выпускаемых протестантскими учеными»²¹.

Отметим, что, выступая против приближения нового издания к современному народному языку, А. Иванов указывает: «кажется весьма сомнительным знание современного разговорного русского языка инициаторами перевода, проживающими далеко от Родины»²². Также подвергается критике стремление переводчиков устранить из текста нового издания славянские слова, обороты и архаизмы, и по возможности упростить русскую речь²³. Автор подытоживает рецензию характеристикой нового перевода, как «предприятия неудачного с научной точки зрения и неприемлемого для православных русских людей в силу скрытых в нем неправославных тенденций»²⁴. Также А. Иванов указывает, что «причина всех перечисленных выше недостатков нового перевода ... в том, что инициатива предприятия исходит из инославных

¹¹ Иванов А. К вопросу о восстановлении первоначального греческого текста Нового Завета // Журнал Московской Патриархии. М., 1954. № 3. С. 40.

¹² Там же. С. 49.

¹³ Там же. С. 49.

¹⁴ Иванов А. Новый перевод на русский язык Евангелия от Матфея // Журнал Московской Патриархии. М., 1954. № 4. С. 50.

¹⁵ Там же.

¹⁶ Там же. С. 55.

¹⁷ Там же. № 4. С. 55.

¹⁸ Иванов А. Новое критическое издание греческого текста Нового Завета // Журнал Московской Патриархии. М., 1956. № 5. С. 38.

¹⁹ Там же. С. 44.

²⁰ Там же. С. 46.

²¹ Там же. С. 46.

²² Иванов А. Новый перевод... С. 49.

²³ Иванов А. Новое критическое... С. 46.

²⁴ Там же. С. 47.

кругов и осуществление его проводится без благословения и участия русской православной церкви»²⁵.

В довольно объемной статье 1956 года А. Иванов рассматривает последнее критическое издание (21-е), выпущенное Эрвином Нестле (1952 г.). При этом автор вступает в полемику с представителями протестантских кругов, отвечая на замечания и возражения, сделанных ими на его статью в ЖМП за 1954 год. Опровергая доводы своих оппонентов, автор указывает, что «текст издания Нестле является весьма сомнительным в своем достоинстве»²⁶, в то время как «непоколебимым остаётся при всех текстуально-критических испытаниях Традиционный церковный текст, принятый на Православном Востоке»²⁷.

Скептическое отношение к критическому тексту нового перевода можно увидеть в работах и других авторов. Как отмечает И. Алексеев²⁸, «безопаснее и научнее было бы отправляться для отыскания подлинного текста Новозаветных писаний от нашего церковного текста»²⁹.

Отметим, что в 1956 году А. И. Иванов защитил³⁰ в Московской духовной академии магистерскую диссертацию «Критические издания новозаветного текста и принятый Православною Церковью текст», в которой рассматриваются вопросы, нашедшие отражение и в его публикациях. Так, в первом выпуске «Богословских трудов» автор публикует обзор древних новозаветных рукописей и переводов «Текстуальные памятники священных новозаветных писаний»³¹, в котором придерживается в целом консервативных взглядов.

Научная полемика вокруг критического издания Нового Завета развернулась в 1957 году между А. Ивановым и профессором Робертом П. Кейси³². Отмечая «большие достоинства этого издания»³³, А. Иванов утверждает, что «мы не можем согласиться с тем недоверчивым и даже пренебрежительным отношением к свидетельствам многовековой церковно-текстуальной традиции, которое утвердилось в западной критике»³⁴.

В 1956 году на Западе были опубликованы несколько древних новозаветных рукописей. В связи с этим в 1959 году вышли две статьи³⁵ А. Иванова. В первой статье, посвященной папирусу Bodmer II (P⁶⁶), делается вывод о том, что «в настоящее время нет оснований категорически утверждать вывод о преимуществах... западных критических изданий, в частности издания Нестле перед принятым на Православном Востоке т. н. «византийским» текстом»³⁶. Во второй статье автор указывает, что «более половины изречений «Евангелия Фомы» совпадают с евангельскими цитатами в писаниях Псевдо-Климента и с вариантами «Диатессарона» Татиана»³⁷. Также автором рассматривается мнение западных ученых о том, что в основе «Евангелия Фомы»

²⁵ Там же.

²⁶ Иванов А. Новое критическое... С. 50.

²⁷ Там же.

²⁸ Алексеев И. К вопросу о новом переводе на русский язык Евангелия от Матфея // Журнал Московской Патриархии. М., 1954. № 2. С. 77.

²⁹ Там же. С. 77.

³⁰ Доктусов Н. Защита магистерской диссертации [доцент А. И. Иванов «Критические издания новозаветного текста и принятый Православною Церковью текст»] // Журнал Московской Патриархии. М., 1956. № 6. С. 16–17.

³¹ Иванов А. Текстуальные памятники Священных Новозаветных писаний // Богословские труды. М., 1960. № 1. С. 54–83.

³² Иванов А. К вопросу о новозаветном тексте // Журнал Московской Патриархии. М., 1957. № 9. С. 60–64.

³³ Там же. С. 64.

³⁴ Там же.

³⁵ Иванов А. О новооткрытом памятнике священной новозаветной письменности // Журнал Московской Патриархии. М., 1959. № 8. С. 79–80; *Его же*. Новое апокрифическое «Евангелие Фомы» // Журнал Московской Патриархии. М., 1959. № 9. С. 72–74.

³⁶ Иванов А. О новооткрытом памятнике... С. 80.

³⁷ Иванов А. Новое апокрифическое... С. 73.

лежит памятник «Евангелие от евреев»³⁸, и приводится критика апокрифа немецким ученым И. Лайпольдом³⁹. Делается вывод, что источник открытого Евангелия «в значительной мере совпадает с текстом наших канонических Евангелий»⁴⁰.

В 1956 году Московская Патриархия подготовила новое издание Синодального русского перевода Библии. Незадолго до этого ЖМП поместил ряд статей, излагающих принципы, которыми руководствовалась готовившая издание редакционная комиссия.

Так, в статье профессора ЛДА А. Осипова «К изданию русской Библии»⁴¹ подробно рассматривается предыстория создания русских переводов Священного Писания, в частности излагается история создания русской синодальной церковной Библии, празднующей в 1955 году свой 80-летний юбилей. В заключении статьи А. Осипов говорит о новом издании русской Библии, впервые с новой орфографией, принятой после революции⁴².

В статье «Размышления над русской Библией» А. Осипов утверждает, что редакторы нового издания русской Библии неотступно придерживались принципов, выдвинутых в прошлом веке митрополитом Филаретом (Дроздовым)⁴³. Подчеркивается, что существующая русская Библия не нуждается ни в каких существенных изменениях, поскольку текст ее «глубоко церковен, великолепно передает богословские и мессианистические оттенки сложных речений греческой Библии, вполне соответствует библейской цитации»⁴⁴.

В другой статье того же автора отмечается, что перевод русской Библии все же нуждается «в большем приближении к современному русскому языку и в уточнении перевода, но это работа, требующая времени»⁴⁵.

Выход в свет нового издания нашел отражение и в западных научно-богословских журналах. В 1957 году в журнале «*Orthodoxia*» опубликована статья священника-профессора Вл. Прелипчану «Новое издание Библии на русском языке». ЖМП откликнулся на эту публикацию краткой заметкой⁴⁶ Павла Васильевича Уржумцева⁴⁷, который излагает основные идеи оригинальной статьи.

Статья А. Осипова «О Священном Писании» в основной части содержит учение Церкви о неканонических книгах. Автор разбирает учение о Священном Писании Англиканской Церкви, и приходит к выводу, что признание «достоинства книг неканонических сильно сближает англиканское вероисповедание с православным по сравнению с протестантами разных толков»⁴⁸. Также формулируется несколько вопросов к Англиканской Церкви относительно библейских понятий и терминов⁴⁹.

³⁸ См. Там же. С. 73.

³⁹ См. Там же. С. 74.

⁴⁰ Там же.

⁴¹ Осипов А. К изданию русской Библии // Журнал Московской Патриархии. М., 1955. № 8. С. 58–66.

⁴² Там же. С. 66.

⁴³ См. Осипов А. Размышления над русской Библией // Журнал Московской Патриархии. М., 1955. № 11. С. 56–58

⁴⁴ Там же. С. 58.

⁴⁵ Осипов А. «Библия, или книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета, в русском переводе, с параллельными местами и указателем церковных чтений» // Журнал Московской Патриархии. М., 1956. № 7. С. 77.

⁴⁶ Уржумцев П. Свящ.-проф. Вл. Прелипчану. Новое издание Библии на русском языке. Из журнала «*Orthodoxia*» № 1, январь — март 1957 г. // Журнал Московской Патриархии. М., 1957. № 9. С. 80.

⁴⁷ Один из старейших сотрудников Издательства Московской Патриархии и Издательского Совета Русской Православной Церкви, начав трудиться в них еще в 1955 году. О нем: Отошел к Господу П. В. Уржумцев // Московская епархия. URL: <http://old.moseparh.ru/news/text/13695.html> (Дата обращения: 11.09.2017)

⁴⁸ Осипов А. О Священном Писании // Журнал Московской Патриархии. М., 1956. № 9. С. 54

⁴⁹ См. Там же. С. 55.

Отметим публикацию⁵⁰ в 1955 году на страницах ЖМП наставника старообрядческой общины в г. Риге Ивана Ульяновича Вако́нья⁵¹, иллюстрирующую процесс определенного смягчения взаимоотношения старообрядцев и Русской Церкви. Автор высоко оценивает «деятельность Православной Церкви по переводу на русский язык Священного Писания ..., чем широко пользуются и старообрядцы»⁵².

Также в ЖМП публикуется ряд статей к памятным датам. 900-летию создания Остромирова Евангелия посвящена статья Иоанна Иоанновича Белёвцева⁵³, в которой отмечается, что «при наличии имеющихся в самом памятнике сведений решать вопрос о том, когда, где и кем был создан этот памятник, не приходится»⁵⁴. Также указывается, что Н. М. Карамзин использовал Остромирово Евангелие для своей «Истории Государства Российского»⁵⁵. Отмечается, что Остромирово Евангелие могло появиться в печатном виде «только благодаря содействию митрополита Филарета (Дроздова)»⁵⁶.

В марте 1964 года исполнилось 400 лет со времени выхода в свет первой русской печатной книги — «Апостола». Этому событию посвящены статьи Н. Иванова⁵⁷ «К четырехсотлетию русского печатного «Апостола»» и Н. С.⁵⁸ «О тексте московского «Апостола» 1564 года». Первая, довольно объемная статья (21 стр. в 3-х номерах), в первом номере рассматривает создание «Апостола» в исторической ретроспективе. Отмечается, что «типография была именно государственной, в отличие от частноблаготворительных типографий на Западе»⁵⁹. Во втором номере рассказывается о жизни первопечатника уже после создания «Апостола», в том числе о необоснованном обвинении в ереси и последующем переезде в Литву. Отмечается, что в связи с высокой потребностью в книгах, написанных для православных на церковно-славянском языке, Иван Федоров начинает печатать книги для православных храмов Литвы⁶⁰. Указывается на открытие Федоровым типографии в Остроге, где он издал знаменитую Острожскую Библию⁶¹. В третьей части описывается стиль первопечатника, а также повествуется о продолжателях его дела⁶².

Автор второй статьи, обозначенный как «Н. С.», напоминает, что И. Федорова при жизни обвиняли в искажении текста «Апостола». Приводя многочисленные примеры позднейшей правки текста, автор, тем не менее, указывает, что первопечатник в качестве источника выбрал лучшую рукопись⁶³.

Статья архимандрита Феоноста (Дерюгина)⁶⁴ рассматривает так называемые «надписания» — тексты, предшествующие псалмам, «реликты древних указаний

⁵⁰ Вако́нья И. Бесценное богатство русских переводов слова Божия и церковной литературы (мысли старообрядца) // Журнал Московской Патриархии. М., 1955. № 6. С. 65–67.

⁵¹ О нем: Агеева Е. А. ВАКО́НЬЯ (Иван Ульянович (1883–1965), деятель старообрядческого поморского согласия) // Православная энциклопедия. Т. VI. М., 2009. С. 503.

⁵² Вако́нья И. Бесценное богатство... С. 65.

⁵³ Ныне протоиерей, заслуженный профессор СПбДА заведующий кафедрой церковной истории СПбДА. О нем: БЕЛЁВЦЕВ (Иоанн Иоаннович (род. 1928), прот.) // Православная энциклопедия. Т. IV. М., 2009. С. 522–523.

⁵⁴ Белёвцев И. Остромирово Евангелие 1056–57 гг. // Журнал Московской Патриархии. М., 1956. № 7. С. 65.

⁵⁵ Там же. С. 66.

⁵⁶ Там же. С. 68.

⁵⁷ На страницах «Журнала Московской Патриархии» встречается множество статей «И. Иванова». Дополнительная информация на данный момент отсутствует.

⁵⁸ Статья подписана инициалами «Н. С.».

⁵⁹ Иванов Н. К четырехсотлетию русского печатного «Апостола» // Журнал Московской Патриархии. М., 1964. № 4. С. 75.

⁶⁰ См. Там же. 1964. № 5. С. 76.

⁶¹ См. Там же. 1964. № 5. С. 78.

⁶² См. Там же. 1964. № 6. С. 68–77.

⁶³ Н. С. О тексте московского «Апостола» 1564 года // Журнал Московской Патриархии. М., 1964. № 6. С. 77–78.

⁶⁴ Архимандрит Феоно́ст (Дерю́гин Федор Александрович; 1887–1970) — выпускник СПбДС (1908), обучался в СПбДА (1909–1910, 1914), в 1947 г. принял постриг, доцент ЛДАиС (1947–1948), ректор Саратовской ДС (1948–1949).

к исполнению псалмов в ветхозаветном храме»⁶⁵. Приводится мнение отцов Церкви (св. Григорий Нисский, блаж. Феодорит и др.), усматривающих в некоторых из надписаний мессианский смысл⁶⁶.

Статьи по библейской истории с 1953 по 1964 гг.

Помимо статей по текстологии, в рассматриваемый период публикуются работы по библейской истории и личностям Священного Писания, прежде всего об Иоанне Крестителе и апостолах.

Отметим, что в это время в ЖМП публикуется всего одна работа, посвященная личностям Ветхого Завета. Профессор В. Никонов в статье «Святый пророк Божий Илия Фесвитянин»⁶⁷, основываясь на Священном Писании, в художественной форме описывает характер и значение деятельности пророка, а также историческую обстановку, в которой он жил.

В подраздел, посвященный событиям библейской истории, входят следующие статьи:

Статья И. С. Марковского⁶⁸ «Елеонская, или Масличная, гора и Гефсиманский сад»⁶⁹ является перепечаткой из журнала Болгарской Церкви «Духовная культура» № 4 за 1957 год. Публикация не является научной и носит просветительский характер, подробно описывая географию и виды Палестины. Однако в 1958 году такая статья тоже была необходима, так как у большинства верующих не существовало возможности совершать паломничество на Святую Землю.

В 1959 году выходит статья диакона Александра Меня⁷⁰ «Назарет — колыбель христианства»⁷¹, которую отличает использование ярких и выразительных художественных образов, выполняющих функцию авторского «художественного» толкования. В следующем году опубликована подобная по стилю изложения статья «Фавор и Голгофа»⁷², в которой сноски и ссылки отсутствуют, а рассуждения автора опираются исключительно на Священное Писание.

Статья Ивана Николаевича Хибарина⁷³ «Зачало Нового Завета»⁷⁴, в которой копируются цитаты из Священного Писания, в яркой художественной форме повествует о начале земной жизни и выходе на общественное служение Иисуса Христа. Похожей является опубликованная в 1956 году статья протоиерея Иоанна Евфимиевича Потапова⁷⁵ «Колодезь Иаковлев»⁷⁶, которая евангельское повествование о беседе

Цит. по Карпук Д. А. «В современных учебных заведениях им зажжена лампада знания перед алтарем Вечной Истины» // Христианское чтение. СПб, 2016. № 4. С. 152.

⁶⁵ Феогност (Дерюгин), архим. Некоторые замечания о надписаниях псалмов // Журнал Московской Патриархии. М., 1954. № 12. С. 56.

⁶⁶ См. Там же. С. 56.

⁶⁷ Никонов В. Святый пророк Божий Илия Фесвитянин // Журнал Московской Патриархии. М., 1953. № 8. С. 32–38.

⁶⁸ Статья автора только одна. Дополнительная информация на данный момент отсутствует.

⁶⁹ Марковский И. С. Елеонская, или Масличная, гора и Гефсиманский сад // Журнал Московской Патриархии. М., 1958. № 4. С. 50–53.

⁷⁰ Подробнее о нем: Предгин Д., прот. Протоиерей Александр Мень как выдающийся православный катехизатор и миссионер второй половины XX века. Одесса, 2015. 400 с.

⁷¹ Мень А., диак. Назарет — колыбель христианства // Журнал Московской Патриархии. М., 1959. № 9. С. 61–64.

⁷² Мень А., диак. Фавор и Голгофа // Журнал Московской Патриархии. М., 1960. № 7. С. 27–32.

⁷³ О нем: Скурат К. Е. С 1947 года...: (Воспоминания) // Богословский вестник. М., 1999 (2000). [Т.2]. Вып. № 3. С. 55; Вечная память почившим // Журнал Московской Патриархии. М., 1978. № 10. С. 25.

⁷⁴ Хибарин И. Зачало Нового Завета // Журнал Московской Патриархии. М., 1964. № 1. С. 57–65.

⁷⁵ О нем: Вечная память почившим // Журнал Московской Патриархии. М., 1974. № 8. С. 44.

⁷⁶ Потапов И., прот. Колодезь Иаковлев // Журнал Московской Патриархии. М., 1956. № 7. С. 45–47.

Иисуса Христа с самарянской представляет в форме литературного произведения. Также в первой статье И. Хибарин делает вывод о недопустимости вероисповедной и национальной вражды между народами⁷⁷.

Протоиерей Николай Семенович Никольский⁷⁸ в статье «Великий Пяток в евангельских повествованиях»⁷⁹ рассматривает евангельские события в историческом контексте, используя солидную научную базу: памятники римского права, исторические источники (труд Иосифа Флавия) и труды святых отцов.

К трудам, посвященным Иоанну Крестителю, можно отнести следующие статьи:

Статья Н. Иванова «Пророк и Предтеча Господень Иоанн Креститель (память усекновения его главы 29 августа/11 сентября)»⁸⁰ представляет собой обстоятельное, в форме художественного произведения, изложение евангельских событий, связанных с жизнью Иоанна Крестителя.

Статья протоиерея Иосифа Дынько-Никольского⁸¹ «Иоанн Креститель» сосредотачивает внимание на словах «Иоанн не сотворил никакого чуда» (Ин. 10:41)⁸². Однако, по мнению автора, он совершил нечто более важное, поскольку всего себя «посвятил тому, чтобы, наставляя людей на прямые стези спасительного покаяния ... проторить дорогу Тому, Который идет за ним»⁸³.

Статья священника А. Мень «Последние дни и мученическая кончина Иоанна Крестителя»⁸⁴ не является строго научной, однако значимой с точки зрения изучения библейской истории. Написанная в ярком авторском стиле статья, содержащая элементы экзегезы и массу исторических сведений, дополняющих евангельскую историю, важна для целостного понимания общей картины исторических событий начала I века.

Статья П. Уржумцева «Ты ли еси Грядый, или иного чаем?» в целом носит публицистический характер, однако поднимает ряд научных вопросов, например, о так называемом «посольстве Иоанновом». Приводя распространенное в древности мнение о том, что Иоанн сомневался в мессианском достоинстве Христа⁸⁵, автор анализирует повествование о посольстве учеников Иоанновых, и приходит к выводу, что предназначение посольства «можно относить именно к самим ученикам»⁸⁶, а не к Иоанну, который «не нуждался ни в вопросе, ни в ответе на него»⁸⁷.

Следующие статьи описывают жизнь и деятельность святых апостолов:

В 1955 году в рубрике «Светочи церковной жизни» без указания авторства напечатаны статьи «Святой апостол и евангелист Марк»⁸⁸ и «Святой апостол Иаков Зеведеев»⁸⁹, в которых кратко и доступно описано их житие. Статьи лаконичны и являются не столько научными, сколько просветительскими.

⁷⁷ См. Хибарин И. Начало Нового Завета... С. 65.

⁷⁸ О нем: Кузьминов Л., прот., Русак В. Протоиерей Николай Семенович Никольский [некролог] // Журнал Московской Патриархии. М., 1975. № 1. С. 31–32.

⁷⁹ Никольский Н., прот. Великий Пяток в евангельских повествованиях // Журнал Московской Патриархии. М., 1964. № 4. С. 51–55.

⁸⁰ См. Иванов Н. Пророк и Предтеча Господень Иоанн Креститель // Журнал Московской Патриархии. М., 1957. № 9. С. 38–43.

⁸¹ Клирик Люблинской епархии Польской Православной Церкви. В 1920-х гг. служил в церкви г. Люблина (Польша). Настоятель в г. Холм в 1947–1954 гг. Цит. по: Лабунцев Ю. А., Шавинская Л. Л. Белорусско-украинско-русская православная книжность межвоенной Польши. М., 1999. С. 16.

⁸² Дынько-Никольский И., прот. Иоанн Креститель // Журнал Московской Патриархии. М., 1958. № 8. С. 45–46.

⁸³ Там же. С. 46.

⁸⁴ Мень А., свящ. Последние дни и мученическая кончина Иоанна Крестителя // Журнал Московской Патриархии. М., 1961. № 11. С. 60–63.

⁸⁵ См. Уржумцев П. «Ты ли еси Грядый, или иного чаем?» // Журнал Московской Патриархии. М., 1962. № 5. С. 63.

⁸⁶ Там же.

⁸⁷ Там же.

⁸⁸ Св. апостол и евангелист Марк // Журнал Московской Патриархии. М., 1955. № 4. С. 27–28.

⁸⁹ Св. апостол Иаков Зеведеев // Журнал Московской Патриархии. М., 1955. № 4. С. 28–29.

Две статьи протоиерея И. Ефимова «Отречение св. апостола Петра»⁹⁰ и «Обращение Савла»⁹¹ являются, по существу, гомилетическими, с незначительным количеством данных. Они носят выраженный литературный характер, что приближает их по стилю к художественному произведению.

Статья Н. Иванова «Святой евангелист Лука (память 18/31 октября)»⁹² выделяется чрезвычайно подробным описанием жизни и деятельности апостола. Отметим, что автор придерживается современного стиля написания научных статей.

Статья протоиерея Н. Никольского⁹³ «Суд над апостолом Павлом и его кесарийские и римские узы. (К 1900-летию события)»⁹⁴ носит описательный характер, подробно и в доступной форме излагая историю, описанную в Деяниях апостольских. Приводится большое количество дат, описаний исторических личностей, а также описывается общий контекст эпохи. Особенностью статьи являются многочисленные указания на законы Римской Империи и правовые обычаи Иудеи⁹⁵.

Статья С. Преображенского «Образ св. апостола Петра в Евангелии»⁹⁶ приводит цитаты из Священного Писания, показывающие тесную связь между судьбой апостола Петра и земной жизнью Спасителя⁹⁷. По мнению автора, апостольский век представляет ап. Петра «подлинным «камнем» в деле утверждения Христовой Церкви»⁹⁸ не в смысле единоличного возглавления Церкви, как утверждает Католическая Церковь, а «твердым в години бедствий, ревностным проповедником веры, самоотверженным пастырем овец Христовых»⁹⁹.

В 1961–63 гг. священник Александр Мень публикует в ЖМП ряд работ, посвященных апостолам. Статья 1961 года «Светочи первохристианства»¹⁰⁰ написана в характерном для автора стиле с использованием ярких и выразительных художественных образов, выполняющих функцию авторского «художественного» толкования. Разумеется, такое толкование не является строго научным, однако вполне к нему приближается. В № 4 и № 5 за 1962 годы выходят две статьи того же автора о жизни и деятельности апостолов Фомы¹⁰¹ и Иоанна Богослова¹⁰². Особенностью этих статей стало совмещение научного характера и публицистичности. В 1963 году опубликована статья «Св. ап. Лука как дееписатель Церкви»¹⁰³ рассматривающая «Евангелие от Луки» и «Деяния» не как чисто исторические, но как историко-дидактические.

⁹⁰ Ефимов И., прот. Отречение св. апостола Петра // Журнал Московской Патриархии. М., 1956. № 7. С. 48–51.

⁹¹ Ефимов И., прот. Обращение Савла // Журнал Московской Патриархии. М., 1956. № 7. С. 51–53.

⁹² Иванов Н. Святой евангелист Лука // Журнал Московской Патриархии. М., 1958. № 10. С. 33–41.

⁹³ В 1962 году о. Николаю была присуждена степень доктора за исследование: «Жизнь и деятельность апостола Павла до его первых римских уз в русской богословской литературе с присоединением жизнеописания апостола». См. Кузьминов Л., прот., Русак В. Прот. Н. С. Никольский... С. 31–32.

⁹⁴ Никольский Н., прот. Суд над апостолом Павлом и его кесарийские и римские узы // Журнал Московской Патриархии. М., 1960. № 1. С. 67–74.

⁹⁵ См. Там же. С. 68, 71, 72 и т. д.

⁹⁶ Преображенский С. Образ св. апостола Петра в Евангелии // Журнал Московской Патриархии. М., 1961. № 6. С. 60–65.

⁹⁷ Там же. С. 60.

⁹⁸ Там же. С. 64.

⁹⁹ Там же.

¹⁰⁰ Мень А., свящ. Светочи первохристианства // Журнал Московской Патриархии. М., 1961. № 7. С. 58–66.

¹⁰¹ Мень А., свящ. «Господь мой и Бог мой!» // Журнал Московской Патриархии. М., 1962. № 4. С. 54–57.

¹⁰² Мень А., свящ. «Сын громов» // Журнал Московской Патриархии. М., 1962. № 5. С. 49–60.

¹⁰³ Мень А., свящ. Св. ап. Лука как дееписатель Церкви // Журнал Московской Патриархии. М., 1963. № 12. С. 50–52.

Статья¹⁰⁴ Л. Столярова, посвященная 1900-летию со дня мученической кончины апостола Марка, состоит из лаконичных параграфов, в которых рассматриваются различные аспекты его жизни и деятельности. Автор анализирует обстоятельства написания Евангелия, опираясь на многие свидетельства церковного Предания.

Статья Н. Иванова «Любимый ученик Иисуса Христа апостол и евангелист Иоанн Богослов»¹⁰⁵, носит публицистический и житийно-биографический характер, поскольку посвящена описанию жизни, деятельности и трудам апостола и евангелиста Иоанна Богослова.

Заключение

При рассмотрении исследований по библеистике, опубликованных в период с 1953 по 1964 гг. в «Журнале Московской Патриархии» и сборнике «Богословские труды», можно выделить несколько главных тем, которые получили свое осмысление на страницах журналов.

Издания критического текста Нового Завета. К критическим изданиям библейского текста отношение было скептическое, так как он расходился с текстом, принятым Восточной Церковью. Сама идея восстановления текста не отвергалась, однако считалось, что он должен основываться на византийском типе текста, который сохранился в поздних рукописях, лекционариях и цитатах святых отцов. Критический текст Нестле некоторыми исследователями воспринимался скорее как источник по истории текста.

Перевод Нового Завета ep. Кассиана (Безобразова) был встречен прохладно, так как был составлен с критического издания, в экуменической среде и без благословения Русской Православной Церкви. Была проведена работа по анализу этого перевода.

Синаодальный перевод оценивался как требующий определенных исправлений, в том числе приближения к современному русскому языку и уточнения перевода.

Кроме этого был опубликован ряд статей житийно-биографического характера по «классическим темам»:

- по библейской истории,
- посвященных новозаветным личностям (одна статья о пророке).

В указанный период в публикациях можно проследить ряд особенностей. Поскольку «Журнал Московской Патриархии» был практически единственным источником информации о Церкви в СССР, статьи пусть даже не научного характера, но, тем не менее, ясно и художественно излагающие и дополняющие библейскую историю, содержащие множество исторических сведений и подробностей, приобретали особое значение.

¹⁰⁴ Столяров Л. Святой евангелист Марк // Журнал Московской Патриархии. М., 1963. № 5. С. 48–52.

¹⁰⁵ Иванов Н. Любимый ученик Иисуса Христа апостол и евангелист Иоанн Богослов // Журнал Московской Патриархии. М., 1964. № 9. С. 66–73.

Источники и литература

1. А. И. Новое издание греческого текста Нового Завета // Журнал Московской Патриархии. М., 1954. № 12. С. 69.
2. Агеева Е. А. ВАКОНЬЯ (Иван Ульянович (1883–1965), деятель старообрядческого поморского согласия) // Православная энциклопедия. Т. VI. М., 2009. С. 503.
3. Алексеев И. К вопросу о новом переводе на русский язык Евангелия от Матфея // Журнал Московской Патриархии. М., 1954. № 2. С. 76–77.
4. БЕЛЁВЦЕВ (Иоанн Иоаннович (род. 1928), прот.) // Православная энциклопедия. Т. IV. М., 2009. С. 522–523.
5. Белёвцев И. Остромирово Евангелие 1056–57 гг. // Журнал Московской Патриархии. М., 1956. № 7. С. 64–68.
6. Бронский В. Профессор Алексей Иванович Иванов [некролог] // Журнал Московской Патриархии. М., 1977. № 11. С. 25–26.
7. Вако́нья И. Бесценное богатство русских переводов слова Божия и церковной литературы (мысли старообрядца) // Журнал Московской Патриархии. М., 1955. № 6. С. 65–67.
8. Вечная память почившим [Шотапов И., протоиерей, Москва] // Журнал Московской Патриархии. М., 1974. № 8. С. 44.
9. Вечная память почившим [Хибарин И. Н., старейший сотрудник редакции «ЖМП», Москва] // Журнал Московской Патриархии. М., 1978. № 10. С. 25.
10. Добыкин Д. Г., Тарнакин Н. А. Русская православная библистика в СССР. Период с 1922 по 1953 гг. // Христианское чтение. СПб, 2017. № 4. С. 225–237.
11. Доктусов Н. Защита магистерской диссертации [доцент А. И. Иванов «Критические издания новозаветного текста и принятый Православною Церковью текст»] // Журнал Московской Патриархии. М., 1956. № 6. С. 16–17.
12. Дынько-Никольский И., прот. Иоанн Креститель // Журнал Московской Патриархии. М., 1958. № 8. С. 45–46.
13. Ефимов И., прот. Обращение Савла // Журнал Московской Патриархии. М., 1956. № 7. С. 51–53.
14. Ефимов И., прот. Отречение св. апостола Петра // Журнал Московской Патриархии. М., 1956. № 7. С. 48–51.
15. Иванов А. К вопросу о восстановлении первоначального греческого текста Нового Завета // Журнал Московской Патриархии. М., 1954. № 3. С. 38–50.
16. Иванов А. К вопросу о новозаветном тексте (ответ проф. Роберту П. Кейси) // Журнал Московской Патриархии. М., 1957. № 9. С. 60–64.
17. Иванов А. Новое апокрифическое «Евангелие Фомы» // Журнал Московской Патриархии. М., 1959. № 9. С. 72–74.
18. Иванов А. Новое критическое издание греческого текста Нового Завета // Журнал Московской Патриархии. М., 1956. № 3. С. 49–58; № 4. С. 49–58; № 5. С. 43–52.
19. Иванов А. Новый перевод на русский язык Евангелия от Матфея (Лондон. Издание Британского и Иностранного Библейского общества. 1953) // Журнал Московской Патриархии. М., 1954. № 4. С. 45–55; № 5. С. 38–47.
20. Иванов А. О новооткрытом памятнике священной новозаветной письменности // Журнал Московской Патриархии. М., 1959. № 8. С. 79–80.
21. Иванов А. Текстуальные памятники Священных Новозаветных писаний // Богословские труды. М., 1960. № 1. С. 54–83.
22. Иванов Н. К четырехсотлетию русского печатного «Апостола» // Журнал Московской Патриархии. М., 1964. № 4. С. 69–75.
23. Иванов Н. Любимый ученик Иисуса Христа апостол и евангелист Иоанн Богослов // Журнал Московской Патриархии. М., 1964. № 9. С. 66–73.
24. Иванов Н. Пророк и Предтеча Господень Иоанн Креститель (память усекновения его главы 29 августа/11 сентября) // Журнал Московской Патриархии. М., 1957. № 9. С. 38–43.
25. Иванов Н. Святой евангелист Лука (память 18/31 октября) // Журнал Московской Патриархии. М., 1958. № 10. С. 33–41.

26. Карпук Д. А. «В современных учебных заведениях им зажжена лампада знания перед алтарем Вечной Истины». Документы по истории развития богословской науки в Ленинградской Духовной Академии в первые годы ее существования // Христианское чтение. СПб, 2016. № 4. С. 110–156.
27. Кузьминов Л., прот., Русак В. Протоиерей Николай Семенович Никольский [некролог] // Журнал Московской Патриархии. М., 1975. № 1. С. 31–32.
28. Лабынцев Ю. А., Щавинская Л. Л. Белорусско-украинско-русская православная книжность межвоенной Польши: Исследования и публикации по материалам экспедиции. М.: Индрик, 1999. 312 с.
29. Максимова И. Д. Первый директор Владимирского музея // Рождественский сборник. Ковров, 1996. Вып. 3. С. 108–111.
30. Марковский И. С. Елеонская, или Масличная, гора и Гефсиманский сад // Журнал Московской Патриархии. М., 1958. № 4. С. 50–53.
31. Мень А., диак. Назарет — колыбель христианства // Журнал Московской Патриархии. М., 1959. № 9. С. 61–64.
32. Мень А., диак. Фавор и Голгофа // Журнал Московской Патриархии. М., 1960. № 7. С. 27–32.
33. Мень А., свящ. «Господь мой и Бог мой!» // Журнал Московской Патриархии. М., 1962. № 4. С. 54–57.
34. Мень А., свящ. «Сын громов» (очерк жизни и творений апостола Иоанна Богослова) // Журнал Московской Патриархии. М., 1962. № 5. С. 49–60.
35. Мень А., свящ. Последние дни и мученическая кончина Иоанна Крестителя // Журнал Московской Патриархии. М., 1961. № 11. С. 60–63.
36. Мень А., свящ. Св. ап. Лука как дееписатель Церкви // Журнал Московской Патриархии. М., 1963. № 12. С. 50–52.
37. Мень А., свящ. Светочи первохристианства // Журнал Московской Патриархии. М., 1961. № 7. С. 58–66.
38. Н. С. О тексте московского «Апостола» 1564 года // Журнал Московской Патриархии. М., 1964. № 6. С. 77–78.
39. Никонов В. Святый пророк Божий Илия Фесвитянин // Журнал Московской Патриархии. М., 1953. № 8. С. 32–38.
40. Никольский Н., прот. Великий Пяток в евангельских повествованиях // Журнал Московской Патриархии. М., 1964. № 4. С. 51–55.
41. Никольский Н., прот. Суд над апостолом Павлом и его кесарийские и римские узы (к 1900-летию события) // Журнал Московской Патриархии. М., 1960. № 1. С. 67–74.
42. Осипов А. «Библия, или книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета, в русском переводе, с параллельными местами и указателем церковных чтений». Издание Московской Патриархии, Москва, 1956, 1272 стр. и 4 стр. карт и чертежей // Журнал Московской Патриархии. М., 1956. № 7. С. 76–78.
43. Осипов А. К изданию русской Библии // Журнал Московской Патриархии. М., 1955. № 8. С. 58–66.
44. Осипов А. О Священном Писании // Журнал Московской Патриархии. М., 1956. № 9. С. 47–55.
45. Осипов А. Об одном новом заграничном издании русской Библии // Журнал Московской Патриархии. М., 1955. № 10. С. 48–53.
46. Осипов А. Размышления над русской Библией // Журнал Московской Патриархии. М., 1955. № 11. С. 55–62.
47. Отошел к Господу один из старейших сотрудников Издательства Московской Патриархии и Издательского Совета П. В. Уржумцев // Московская епархия. URL: <http://old.moseparh.ru/news/text/13695.html> (Дата обращения: 11.09.2017).
48. Потапов И., прот. Колодезь Иаковлев // Журнал Московской Патриархии. М., 1956. № 7. С. 45–47.
49. Предеин Д., прот. Протоиерей Александр Мень как выдающийся православный катехизатор и миссионер второй половины XX века. Одесса: Астропринт, 2015. 400 с.

50. *Преображенский С.* Образ св. апостола Петра в Евангелии // Журнал Московской Патриархии. М., 1961. № 6. С. 60–65.
51. Св. апостол и евангелист Марк // Журнал Московской Патриархии. М., 1955. № 4. С. 27–28.
52. Св. апостол Иаков Зеведеев // Журнал Московской Патриархии. М., 1955. № 4. С. 28–29.
53. *Скурат К.Е.* С 1947 года...: (Воспоминания) // Богословский вестник. М., 1999 (2000). [Т. 2.] Вып. № 3. С. 18–60.
54. *Столяров Л.* Святой евангелист Марк // Журнал Московской Патриархии. М., 1963. № 5. С. 48–52.
55. *Уржумцев П.* «Ты ли еси Грядый, или иного чаем?» // Журнал Московской Патриархии. М., 1962. № 5. С. 60–64.
56. *Уржумцев П.* Свящ.-проф. Вл. Прелипчану. Новое издание Библии на русском языке. Из журнала "Orthodoxia" № 1, январь — март 1957 г. // Журнал Московской Патриархии. М., 1957. № 9. С. 80.
57. *Феогност (Дерюгин), архим.* Некоторые замечания о надписаниях псалмов // Журнал Московской Патриархии. М., 1954. № 12. С. 56–62.
58. *Фирсов С.Л.* Апостасия: «Атеист Александр Осипов» и эпоха хрущевских гонений на Русскую Православную Церковь. СПб: Сатис, 2004. 286 с.
59. *Хибарин И.* Зачало Нового Завета. (Земная жизнь и общественное служение Господа Иисуса Христа) // Журнал Московской Патриархии. М., 1964. № 1. С. 57–65.
60. *Шкаровский М.В.* Русская Православная Церковь при Сталине и Хрущеве (Государственно-церковные отношения в СССР в 1939-1964 годах). М., 1999. 400 с.

Dmitry Dobykin, Nikolay Tarnakin. Textology and Biblical Studies in the Works of the Russian Orthodox Biblical Scholars in the USSR. The Period from 1953 to 1964.

The article continues the cycle of publications devoted to Orthodox biblical studies in the USSR based on the study of works published from 1953 to 1964 in "Zhurnal Moskovskoy Patriarkhii" (Journal of the Moscow Patriarchate) and in the collection "Bogoslovskiye Trudy" (Theological works). In connection with a very large number of publications, most of which are first introduced into scientific circulation, this article deals with only a part of the materials, and they are combined into subsections: textology and events of biblical history. The examples of specific articles show that during the period under review the attention of domestic researchers was drawn to the issues of new translations of Holy Scripture into Russian and to the publication of a critical text of the New Testament that provoked an acute scientific polemic with Western biblical scholars. It is noted that a significant number of articles are devoted to the jubilee ("Ostromir Gospel", the first printed "Apostle") and memorable dates. It is concluded that, although articles of a strictly scientific nature predominate in this period, rather than scientific-popular ones, this does not diminish their importance and significance for those years.

Keywords: biblical studies, USSR, Leningrad Theological Academy, "Zhurnal Moskovskoy Patriarkhii" (Journal of the Moscow Patriarchate), "Bogoslovskiye Trudy" (Theological works), translations, textology, events of biblical history, apostles, "Ostromir Gospel", first printed "Apostle", archpriest Alexander Men', archpriest John Belyovtsev, archpriest Iosif Dynco-Nikolsky, A. A. Osipov, A. I. Ivanov.

Dmitry Georgievich Dobykin — Candidate of Theology, Associate Professor at the Department of Biblical Studies at the St. Petersburg Theological Academy (savnika@yandex.ru).

Nikolay Aleksandrovich Tarnakin — student of the 4th year of the bachelor's degree at the St. Petersburg Theological Academy (tarnakin.n.a@gmail.com).